



DATOS IDENTIFICATIVOS

Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución

Materia	Introdución aos ámbitos de especialización para a tradución e a interpretación e aspectos profesionais da tradución			
Código	V01G230V01621			
Titulación	Grao en Tradución e Interpretación			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OB	3	2c
Lingua de impartición	Galego			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Pérez Rodríguez, José Henrique			
Profesorado	Domínguez Araújo, Lara Montero Kupper, Silvia Pérez Rodríguez, José Henrique			
Correo-e	jhpr@uvigo.es			
Web	http://webs.uvigo.es/jhpr			
Descrición xeral	Reconhecimento dos ámbitos de especializaçom mais destacados no que tem a ver com a traduçom e a interpretaçom como actividades profesionais, bem como dos aspectos relativos à profissom de tradutor e intérprete. O curso está estruturado em dous blocos. No primeiro deles é realizada umha introduçom à traduçom e interpretaçom especializadas. No segundo som apresentados diversos aspectos sócio-laborais de interesse para o exercicio profissional. Para aproveitar a matéria de jeito adequado som requeridos conhecimentos básicos de linguística.			

Competencias de titulación

Código	
A2	Coñecemento de culturas e civilizacións estranxeiras
A8	Destreza para a procura de información/documentación
A9	Coñecemento dos aspectos económicos e profesionais
A24	Capacidade de aprendizaxe autónoma
A25	Coñecementos de cultura xeral e civilización
A26	Coñecementos temáticos básicos de cada unha das especializacións
B6	Capacidade de xestión da información
B13	Traballo nun contexto internacional
B15	Aprendizaxe autónoma
B17	Comprensión doutras culturas e costumes

Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Resultados de Formación e Aprendizaxe	
Apresentaçom panoràmica do mundo da traduçom especializada e das suas características e circunstâncias específicas no que atinge as línguas de traballo da titulaçom.	A2	B6
	A9	B13
	A25	B17
	A26	
Conhecer as características fundamentais dos géneros textuais mais importantes dos ámbitos de especializaçom	A9	B13
	A25	B17
	A26	

Desenvolvimento da capacidade de identificar e lidar com os problemas tradutológicos que oferecem os diferentes âmbitos de especialização.	A2 A8 A24 A25 A26	B6 B15
Conhecer os aspectos profissionais mais importantes da profissão de tradutor e intérprete	A2 A25 A26	B13 B15 B17

Contidos

Tema	
Especialização	1 - Caracterização e definição da tradução e interpretação especializadas 2 - Tradução e interpretação especializadas para as línguas da titulação 3 - Principais âmbitos de especialização: jurídico-administrativo, económico-empresarial, científico-técnico, cultura e serviços 4 - Outras modalidades de especialização: tradução ajuramentada, tradução literária, revisão de textos, interpretação especializada... 5 - Ferramentas para a tradução e para a interpretação especializadas
Aspectos profissionais	1 - As profissões de tradutor e intérprete e actividades relacionadas. Quadro legislativo e normativo. Trabalho por conta própria e por conta alheia. Relação com clientes e trabalho em equipe. Associacionismo. 2 - Deontologia profissional 3 - Qualidade e avaliação da qualidade 4 - A pesquisa científica na área da tradutologia 5 - A didáctica da tradução e da interpretação

Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Actividades introdutorias	1	0	1
Eventos docentes e/ou divulgativos	6	6	12
Sesión maxistral	33	66	99
Probas de tipo test	3	15	18
Traballos e proxectos	5	15	20

*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

Metodoloxía docente

	Descrición
Actividades introdutorias	Explicación da programación docente e avaliación desta materia.
Eventos docentes e/ou divulgativos	Assistência a eventos divulgativos realizados por ponentes de prestígio com o fim de aprofundar nos conteúdos da matéria.
Sesión maxistral	Nas sessões magistrais o docente transmitirá aos alunos os conhecimentos básicos de tipo teórico acerca da tradução especializada e da tradução e interpretação como actividades profissionais. Procurará-se a participação do alumnado mediante o fomento de debates de grupo, tormentas de ideias, etc.

Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Sesión maxistral	Os docentes ficarán à disposição dos estudantes para resolver qualquer dúvida que puder surgir acerca dos conhecimentos transmitidos nas aulas.

Avaliación

	Descrición	Cualificación
Probas de tipo test	Ao longo do curso serán realizadas três provas de tipo teste e / ou resposta curta.	80
Traballos e proxectos	Os estudantes realizarán diversos traballos em equipe que serán expostos nas aulas e avaliados polo docente.	20

Outros comentarios sobre a Avaliación

Ao longo das primeiras 3 semanas de docência da matéria os alunos deberán comunicar por escrito ao docente se optam por seguir o procedemento de avaliación continúa. A participación nesta modalidade implica a asistencia a, como mínimo, 85% das horas de docência presencial, bem como a realización de todos os testes e provas correspondentes. O traballo en equipo deberá ser entregado até o día 1 de marzo e exposto nas aulas en jornadas posteriores. As probas de tipo teste terán lugar nos días 2 de marzo, 23 de marzo e 27 de abril. A profesora Sílvia Montero Kupper ocupará-se da parte do programa relativa á tradución xurídica e a profesora Lara Domínguez Araújo (laradoar@gmail.com), da parte correspondente á interpretación. Esta última realizará unha proba específica que terá lugar na última sesión por ela ministrada. Para pasar a materia será preciso obter como mínimo unha nota media de aprobado no conxunto dos traballos e probas.

Os alumnos que non optarem pola avaliación continúa serán cualificados no exame final da materia. Este exame consistirá nunha proba de tipo teste / resposta curta a comprender contidos correspondentes a todo o programa. Terá lugar no día 27 de abril.

Os alumnos que seguirem o procedemento de avaliación continúa e non tiverem superado o conxunto de probas e traballos establecidos, ou tiverem perdido a posibilidade de continuar ese sistema de avaliación (inassistencia, non realización dos traballos ou testes, apreciación de plaxio ou copia en algun dos traballos...), terán perdido esta convocatoria. No caso de assim desexarem, poderán acudir á convocatoria de xullo ou a convocatorias posteriores.

Bibliografía. Fontes de información

Alcaraz Varó; Martínez, J. M e Yus Ramos, F. (ed); *Las lenguas profesionales y académicas*, Barcelona, Ariel, 2007

Gile, Daniel; *Basic concepts and models for interpreter and translator training*, Amsterdam, John Benjamins, 2009

Gómez de Enterría Sánchez, J.; *El español lengua de especialidad: enseñanza y aprendizaje*, Madrid, Arco/Libros, 2009

Lérat, Pierre; *Las lenguas especializadas*, Barcelona, Ariel, 1997

Said, Fabio M.; *Fidus interpres: A práctica da tradución profesional*, 2011.

(Nas aulas será fornecida bibliografía complementaria para traballar os diferentes contidos do temario)

Recomendacións

Materias que se recomenda ter cursado previamente

Introdución á teoría da tradución e a interpretación/V01G230V01210
